

ONÖNDOWA'GA:' GAWË:NÖ'

COMMUNICATION & GOING SHOPPING

A Transcription Supplement to the Audio Companion

Recorded by

Alberta Austin

Ga:weh?

Where?

Track Time 00:00

Ga:weh ho' se'?

Where are you going?

Ga:weh hēhne:ʔ

Where are you and I going?

Ga:weh hēdwe:ʔ

Where are we all going?

Ga:weh wa:ēne:ʔ

Where are they going?

Ga:weh nöda:se:ʔ

Where did you come from?

Ga:weh tsnöge'?

Where do you live?

Ga:weh nödayawēh?

Where did it happen?

Ga:weh nä:h hi:gē:h?

Where is that?

Dē'ēh nēhšye:ʔ hēhšyo' ne'hoh?

How will you get there?

Ga:weh ni:s tse'sgwa' tšisédehjih?

Where were you this morning?

Ga:weh ni:s tse'sgwa' söde'?

Where were you last night?

Ga:weh ni:s tse'sgwa' hegà:hgwá'a:h?

Where were you this afternoon?

Ga:weh dih nä:h hēhse:ʔ ga:nyo' ēyó'gäh?

Where are you going tonight?

Wë:döh?

When?

Track Time 04:00

Wë:dö:h hëhsáyö:g?

When do you have to be there?

Wë:dö:h hëyögwayò:g?

When do we have to be there?

Wë:dö:h nö'ö:wëh?

When did it happen?

Wë:dö:h ëwódo'kdë'?

When will it end?

Do:h niyóisda:' e:h?

What time is it?

Do:h nëyóisdá'e:ag ëwóhsawë'?

What time will it start?

Sö:h?

Who?

Track Time 05:55

Sö:h do:nödè:dzo:nih?

Who all wants it?

Sö:h dó:dë:dzo:nih?

Who wants it? (Masculine)

Sö:h deyagodè:dzo:nih?

Who wants it? (Feminine)

Sö:h nä:h hi:gëh?

Who is that?

Sö:h nä:h në:gë:h?

Who is this?

Sö:h nö:öye:’?

Who did it? (Masculine)

I:s gyö’öh dësnitaë

He/she wants to talk to you.

I:s né:wa’

You, this time.

I:s ae’

You, again.

I:s në: sa:wëh?

Is this yours?

Dë’ëh haya:söh hi:gë:h?

What is his name?

Dë’ëh yeya:söh hi:gë:h?

What is her name?

Sö:h ne:’ waë’?

Who said that? (Masculine)

Dě'ëh?

What?

Track Time 09:49

Dě'ëh nisaje:ëh?	What are you doing?
Dě'ëh niyoje:ëh?	What's going on? / What's happening?
Dě'ëh nä:h hi:gë:h?	What is that?
Dě'ëh nä:h go:wa:h?	What for? / What's the reason?
Dě'ëh nö'ö:wëh?	What happened?
Dě'ëh niyoje:ëh asdé:gwa:h?	What's happening (towards the outside)?
Dě'ëh niyoje:ëh?	What is it doing?
Dě'ëh nioje:ëh?	What is he doing?
Dě'ëh niyagoje:ëh?	What is she doing?
Dě'ëh niojé:énö'?	What was he doing?
Dě'ëh niyagojé:énö'?	What was she doing?

Dě'ëh Go:wa:h?

Why?

Track Time 12:40

Dě'ëh nä:h go:wa:h?

What is the reason?

Dzo'jih (or) Jo'jih

Because.

Ne:' o' gi'

That's what I said.

Dě'ëh go:wa:h nö'se:'?

Why did you do it?

Dě'ëh go:wa:h de'saye:ë'?

Why didn't you do it?

Dě'ëh go:wa:h sayá' dǎ:gö:öje'?

Why are you late?

Interactions

Track Time 14:47

O'ge:gë'	I saw it.
Wa:egë'	I saw him.
O'ke:gë'	I saw her.
O'ge:gë' nö'ö:wëh	I saw it happen.
O'ge:gë' niyáwë'öh	I saw how it happened.
O'she:gë'?	Did you see them?
Ogwe:nyö:h ëhse:gë'?	Can you see it?
Ge:gëh	I see it.
Waë'	He said.
Wa'a:gë'	She said.
O'gi'	I said.
Gáiwagwëni:yo'	It's the truth.
Do:gës?	Really?
Do:gës	It's true.
Hoja:nö:n	He is cute.
Goja:nö:n	She is cute.
Agí:wa:ögëh	I've heard about it.

Interactions

Continued

Ēgö:gë'	I will see you.
Awënetgä:de'	It is fun.
Awénetgä:dek	It was fun.
De'awënétgä:de'	It is not fun.
Otsí'wä:g	It's good to watch.
Otsí'wá:kdö:nö'	It was good to watch.
De'otsí'wä:kdö:nö'	It wasn't good to watch.
Ne'hoh nëdwa:ye:'	We will all do it that way.
Ne'hoh nëhni:ye:'	That's how you and I will do it.

Time

Track Time 20:30

O'wáhsödádia't	Switch from night to day (After midnight)
Dayóhé'ö:je'	It's becoming morning. (Approaching dawn)
Dagà:hgwi:tgë't	The sun rose. (Sunrise)
Wa'o:hë't	It has become morning.
Sedéhjiah	Morning (8:00am – 12:00pm)
Ha'déwë:níshë:h	Mid-Day
O'wé:nishádia't	Changes toward night
O'gà:s'a:né:gwa:h	Changes toward evening
Hegà:hwë:'s	The sun is setting.
Ho'gà:hwë't	The sun has set.
Dewádahsödais	It's getting dark.
Ha'déwahsö:twëh	Midnight
Ë:deh	Daytime
Sö:eh	Nighttime

Dialogue #1

A Telephone Conversation

Track Time 23:40

Ahji' – Nya:wëh sgë:nö'. Ha'no:wa:h ni' gya:söh. Sö:h nä:h në:gë:h?

(Older Sister – Thankful I am, you are well. I am called Turtle. Who is this?)

Hae' Akso:d. No'yëh nis gyö'öh dësnitaë'.

(Hi, grandmother. My mother wants to talk to you.)

No'yëh – Sgë:nö' nä:h akso:d. Dë'ëh niyoje:ëh?

(Mother – Are you well, grandmother? What's going on?)

Akso:d – De'gädögwe:ta'. Hadéjësgeh ho'ge'. Ogwe:nyö:h ëhne:'?

(My Grandmother – I don't feel well. I am going to the doctor. Can you go with me?)

No'yëh – È:h. Do:h nëyóisdá'e:ag hëhsáyö:g? Èhnyádekönya:nö' ga:nyo' ëhšyënë:da't.

(Mother – Yes. What is the time you need to be there? The two of us will go and eat when you will finish it.)

Akso:d – Nyoh. Ne'hoh nëhni:ye:'. Ègö:gë' ga:nyo'.

(My Grandmother – Okay. We will do it that way. I will see you whenever.)

No'yëh – Hao'.

(Mother – Let's go for it.)

Dialogue #2

Track Time 27:53

Gwa'yò:' – Ga:weh ni:s tse'sgwa' tšisédehjih?

(Rabbit – Where were you this morning?)

Se:nö:h – Tadé:ninó:neh ho'gáhge:d

Tënóndekónya'dahgwa'geh nyagwai' dae:gë'

(Skunk – I went to the store. I went to a restaurant; I saw bear.)

Gwa'yò:' – Ónëhjih tgögé:nö'. Dë'ëh nioje:ëh?

(Rabbit – I haven't seen him for a long time. What is he doing?)

Se:nö:h – Todékö:nih. O'gä:s'a:né:gwa:h gayá'daha'geh hëdwe:'

(Skunk – He is eating. This evening we will go to the movies.)

Gwa'yò:' – Wë:dö:h ëwödáhgi'?

(Rabbit – When will it finish?)

Se:nö:h – Ha'déwähsö:twëh

(Skunk – At Midnight.)

Gwa'yò:' – Nyoh. Ne'hoh nëdwa:ye:'

(Rabbit – Okay. That's the way we will do it.)

Shopping

Track Time 31:00

Do:h nigano:ö'?	How much does it cost?
Ĕkni:nö'	I will buy it.
Ĕhsni:nö'?	Are you going to buy it?
Do:h nisá:wisda:yë'?	How much money do you have?
Waje:sëh	It's cheap.
Gano:ö'	It's expensive.
Gatá'dö:h	Let me borrow.
Dewagajági:h	I am broke.
Sa:wísdáyë'?	Do you have money?
Dewagadè:dzo:nih	I need it.
Dëknöwöyéhda:nö'	I am going shopping.
O:wísda'	Money
Sga:wísda:d	One Dollar
Wis nigá:wisda:ge:h	Five dollars
Gwënis	cents
Wis gwënis	Five cents
Washëh gwënis	Ten cents
Degáhšó:' shäge:h	Quarter
Jë:gwah ha'degaye:i' newakwisda:yë'	If I have enough money.

Time

Track Time 35:11

Gáísda'es	Clock
Jono:ö'	Before, lacking
Óáhdöh	After, past
Niyó:nö' sgäge:h	How many minutes
Nö'gáísda:'e:g	Hours (How many times the clock has struck)
Ha'déwahsë:nöh	In the middle / Half past
Do:h niyóísda:'e:h?	What time is it?
Ēgáhdë:di'	I will be going.
Dwahdë:dih	Let's go.
Jidwáhdë:dih	Let's go back (to where we came from).
Jigwushö:h dëtge'	I'll be back soon.
Jigwushö:h dëtse'	Will you be back soon?
Jigwus ësgö:gë'	I will see you soon.

Time

Continued

Long Version

Washë:h niyó:nö' sgä:ge:h jono:ö' dza:dak nö'gáisda:'e:g

It is ten minutes before seven o'clock.

Short Version

Washë:h jono:ö' dza:dak

Ten before seven

Dewáshë:h seh niyó:nö' sgä:gë:h óáhdöh johdö:h nö'gáisda:'e:g

It is twenty-three minutes after nine o'clock.

Dza:dak niyó:nö' sgä:gë:h jono:ö' sgá:sgae' nö'gáisda:'e:g

It is seven minutes before eleven o'clock.

Ha'déwahsë:nöh degyö' nö'gáisda:'e:g

It is half past eight o'clock.

Wissgae' niyó:nö' sgä:ge:h jono:ö' ye:i' nö'gáisda:'e:g

It is fifteen minutes before six o'clock.

Dewáshë:h dekni:h óáhdoh neh wis

It is twenty-two after five.

Wissgae' jono:ö' ye:i'

Fifteen before six

Johdó:sgae' óáhdoh ge:ih

Nineteen after four [correction from audio, "Nineteen after six"]

Money

Track Time 42:02

Wissgae' nigá:wisda:ge:h dza:dak niwáshë:h gwënis koh

Fifteen dollars and seventy cents (\$15.70)

Sëh niwáshe:h sga:d nigá:wisda:ge:h wis niwáshë:h degyö' gwënis koh

Thirty-one dollars and fifty-eight cents (\$31.58)

Dekni:h niwé'nya' e:h nigá:wisda:ge:h dza:dak niwáshë:h gwënis koh

Two hundred dollars and seventy cents (\$200.70)

Johdö:h niwé'nya'e:h wis niwáshë:h sga:d nigá:wisda:ge:h wis niwáshë:h gwënis koh

Nine hundred and fifty one dollars and fifty cents (\$951.50)

Conversations

Q & A / Part I

Track Time 44:30

Question:

Ga:weh ho'se'

Where are you going?

Answer:

Tadéninó:neh ho'ge'

I am going to the store.

Question:

Dë'eh na'od ëhsni:nö'?

What will you buy?

Answer:

Owä:nö' ëkni:nö'

Sugar I will buy.

Question:

Ogwe:nyö:h ehne:'?

Can I go with you?

Answer:

Ë:h

Yes.

Question:

Sa:wísdáyë'?

Do you have money?

Answer:

Sëh nigá:wisda:ge:h a:gyë'

I have three dollars.

Conversations

Q & A / Part II

Track Time 46:13

Question:

Ga:weh ho'se'

Where are you going?

Answer:

Tadéninó:neh ho'ge'

I am going to the store.

Question:

Dě'ëh na'od ëhsni:nö'?

What will you buy?

Answer:

Ga:yádöshä' ëkni:nö'

Paper I will buy.

Question:

Ogwe:nyö:h ëhne:'?

Can I go with you?

Answer:

Ë:h

Yes.

Question:

Sa:wísdäyë'?

Do you have money?

Answer:

Sëh nigá:wisda:ge:h a:gyë'

I have three dollars.

Response:

So't ënyahdë:di'

Well, Let's get going.

Conversations

Q & A / Part II

Continued

Question:

Dě'ëh nēsaje' ëyo:hě't?

What are you going to do tomorrow?

Answer:

Tadé:ninó:neh ëh dëknöwöyéhda:nö'

I am going shopping at the store.

Question:

Dě'ëh na'od ëhsni:nö:nö'?

What are you going to buy?

Answer:

Óágwa' Onó'gwa' O'hóhsa' koh dewagadè:dzo:nih

I need bread, milk, and eggs.

Jë:gwah ha'degaye:i newakwísda:yë' oté'shä' o'gè:sde' koh dewagadè:dzo:nih.

If I have enough money, I need flour and baking powder.

Ogwe:nyö:h ëhne:'?

Can I go with you?

Ha'degagö:n ni' o'nóhsa' o'wá:' koh ëkni:nö'

I have to buy onions and meat.

Question:

Do:h nëyóisda:'e:ag ënyadë:di'?

What time shall we two go?

Answer:

Ha'déwë:níshë:h

At noon [middle of the day]